

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»
ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И.Н. Ульянова»

В ы п и с к а

из протокола заседания диссертационного совета Д 212.301.03
по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора наук,
на соискание ученой степени кандидата наук

№ 8 от 24 сентября 2021 года

Состав диссертационного совета утвержден в количестве 20 человек.
Присутствовали на заседании 14 человек (явочный лист прилагается).

Председатель диссертационного совета – доктор филологических наук, профессор
Родионов Виталий Григорьевич.

ПРИСУТСТВОВАЛИ:

1. Родионов Виталий Григорьевич	доктор филологических наук, профессор	10.01.02
2. Иванова Алена Михайловна	доктор филологических наук, доцент	10.02.20
3. Софронова Ирина Владимировна	кандидат филологических наук, доцент	10.01.02
4. Артемьев Юрий Михайлович	доктор филологических наук, профессор	10.01.02
5. Борисова Людмила Валентиновна	доктор филологических наук, доцент	10.02.20
6. Губанов Алексей Рафаилович	доктор филологических наук, профессор	10.02.20
7. Ермакова Галина Алексеевна	доктор филологических наук, профессор	10.01.02
8. Иванов Владимир Александрович	доктор педагогических наук, профессор	10.02.20
9. Исаев Юрий Николаевич	доктор филологических наук, профессор	10.02.20
10. Корнилов Геннадий Емельянович	доктор филологических наук, профессор	10.02.20
11. Мышкина Альбина Федоровна	доктор филологических наук, доцент	10.01.02
12. Сарбаш Людмила Николаевна	доктор филологических наук, доцент	10.01.02
13. Семенова Галина Николаевна	доктор филологических наук, профессор	10.02.20
14. Яковлева Галина Григорьевна	доктор филологических наук, профессор	10.02.20

Официальные оппоненты по диссертации:

доктор филологических наук, доцент Тарасова Фануза Харисовна, декан факультета
Высшей школы русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого федерального
государственного автономного образовательного учреждения высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»;

кандидат филологических наук, доцент Солдаткина Татьяна Альбертовна, доцент
кафедры английской филологии федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования «Марийский государственный
университет».

Ведущая организация:

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Набережночелнинский государственный педагогический университет»,
г. Набережные Челны.

СЛУШАЛИ:

О защите диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны на тему

«Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)».

ПОСТАНОВИЛИ:

Присудить Мухтаровой Сандугаш Сабыржановне ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, участвовавших в заседании, из 20 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 14, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель диссертационного совета Д 212.301.03
доктор филологических наук, профессор

В.Г. Родионов

Ученый секретарь
диссертационного совета Д 212.301.03
кандидат филологических наук, доцент

И.В. Софронова

Верно:
Ученый секретарь
диссертационного совета Д 212.301.03
24.09.2021 г.

И.В. Софронова

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.301.03,
созданного на базе федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»
Министерства науки и высшего образования Российской Федерации,
по диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 24 сентября 2021 г. № 8

О присуждении Мухтаровой Сандугаш Сабыржановне, гражданке
Республики Казахстан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Особенности безэквивалентности в лексическом
пространстве казахского, русского, английского языков (на материале
переводов художественной литературы)» по специальности 10.02.20 –
Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание
принята к защите 06 июля 2021 г. (протокол заседания № 6) диссертационным
советом Д 212.301.03, созданным на базе федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Чувашский
государственный университет имени И.Н. Ульянова» Министерства науки и
высшего образования Российской Федерации, 428015, г. Чебоксары,
Московский пр., д. 15, утвержденным приказом Минобрнауки России № 105/нк
от 11 апреля 2012 г.

Соискатель Мухтарова Сандугаш Сабыржановна, 04 ноября 1987 года
рождения, в 2018 году окончила аспирантуру федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский
государственный педагогический университет имени М. Акмуллы» по
направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение, работает
в должности старшего преподавателя кафедры филологии и перевода
Актюбинского университета имени С. Баишева (ныне – Баишев Университет)
Министерства образования и науки Республики Казахстан.

Диссертация выполнена на кафедре русского языка федерального
государственного бюджетного образовательного учреждения высшего
образования «Башкирский государственный педагогический университет им.

М. Акмуллы» Министерства просвещения Российской Федерации. Научный руководитель – Насипов Илшат Сахиятуллович, доктор филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы», кафедра татарского языка и литературы Института филологического образования и межкультурных коммуникаций, заведующий кафедрой.

Официальные оппоненты:

Тарасова Фануза Харисовна, доктор филологических наук, доцент, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет», высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого Института филологии и межкультурной коммуникации, декан факультета;

Солдаткина Татьяна Альбертовна, кандидат филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Марийский государственный университет», кафедра английской филологии, доцент

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Набережночелнинский государственный педагогический университет», г. Набережные Челны, в своем положительном отзыве, подписанном Цыгановой Евгенией Борисовной, кандидатом филологических наук, доцентом, заведующей кафедрой романо-германских языков и методик их преподавания и Окишевой Мариной Анатольевной, кандидатом филологических наук, доцентом, заведующей кафедрой русской и татарской филологии, – указала, что диссертация Мухтаровой Сандугаш Сабыржановной на тему «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)» представляет собой завершённое научное исследование на актуальную тему, выполнена на достаточно высоком научном уровне, соответствует требованиям «Положения о присуждении ученых степеней», предъявляемым к кандидатским

диссертациям, ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20.

Соискатель имеет 18 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 18 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликованы 3 работы. Статьи в рецензируемых научных журналах, сборниках конференций общим объемом 5,32 п.л. (авторских – 4,1 п.л.). Статьи в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России: 1) Мухтарова, С.С. Национально-культурная сущность терминов родства (на материале трилогии И. Есенберлина «Кочевники») / С.С. Мухтарова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 9 (75). – Ч. 1. – С. 144-146 (0,18 п.л.); 2) Мухтарова, С.С. Сопоставительный анализ культурно-бытовой лексики (на материале трилогии И. Есенберлина «Кочевники») / С.С. Мухтарова // Вестник Башкирского университета. – 2017. – № 4. – Т. 22. – С. 1175-1178 (0,25 п.л.); 3) Мухтарова, С.С. Передача казахской безэквивалентной лексики на английский язык с помощью описательного перевода (на материале трилогии И. Есенберлина «Кочевники») / С.С. Мухтарова, И.С. Насипов // Вестник Башкирского университета. – 2019. – № 1. – Т. 24. – С. 195-198 (0,25 п.л. / 0,2 п.л.).

В диссертационной работе С.С. Мухтаровой отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных ею работах, в которых изложены основные научные результаты исследования.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы, в которых имеются следующие замечания, вопросы и пожелания:

в отзыве ведущей организации: 1) в исследовании не сделан акцент на сопоставление приемов перевода безэквивалентной лексики в русском и английском языках с точки зрения лингвокультурных особенностей языковой картины мира в двух неродственных языках; 2) в работе имеются недостатки технического характера, опечатки, орфографические и грамматические ошибки (например, на стр. 19, 21, 28, 33, 100);

в отзыве официального оппонента Ф.Х. Тарасовой: 1) научный аппарат требует незначительных поправок, автор не совсем корректно определяет объект исследования, подменяя его материалами исследования; 2) второе и

третье положения, выносимые на защиту, носят общий характер; 3) при анализе способов перевода не указаны всевозможные пути перевода безэквивалентной лексики в одном и том же произведении, что обогатило бы работу со стилистической точки зрения; 4) в третьей и четвертой главах не хватает синхронного анализа, который сделал бы выводы более объективными;

в отзыве официального оппонента Т. А. Солдаткиной имеются вопросы: Почему в названии диссертации не указано конкретное художественное произведение, на основе которого проводилось исследование? Какой способ перевода является самым универсальным? Чье определение БЭЛ является ключевым в работе? Есть ли у автора собственная формулировка данного понятия?

в отзывах на автореферат:

доктор филологических наук, профессор кафедры родного языка и литературы ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический университет имени М.Е. Евсевьева» Л.П. Водясова отмечает, что в названии диссертации следовало бы указать, что исследование проведено по трилогии И. Есенберлина «Кочевники» и его переводов на русский и английский языки; и какие явления – универсальные или специфические – преобладают при переводе безэквивалентной лексики;

доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и литературы Стерлитамакского филиала ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет» З.М. Дударева интересуется: 1) была ли ранее попытка изучения романа-трилогии И. Есенберлина «Кочевники», какие проблемы решали ученые-лингвисты, исследовавшие роман? 2) какой прием наиболее употребителен для перевода безэквивалентной лексики в романе-трилогии И. Есенберлина «Кочевники»?

доктор филологических наук, профессор кафедры теории и практики иностранных языков НАУ «Евразийский национальный университет им. Л. Гумилева» Б.Х. Кусанова задает вопросы: 1) Классификации БЭЛ каких ученых были изучены? 2) По какому принципу разработана собственная классификация?

доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» М.С. Милованова интересуется: Есть ли различия в приемах перевода одной и той же безэквивалентной лексики в одном контексте в русском и английском языках? Какой прием наиболее употребителен для перевода безэквивалентной лексики в романе-трилогии И. Есенберлина «Кочевники»?

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и методики начального и дошкольного обучения ТПИ им. Д.И. Менделеева (филиала) ФГБОУ ВО «Тюменский государственный университет» Г.Ч. Файзуллина спрашивает: имеется ли словарь безэквивалентной лексики казахского языка?

доктор филологических наук, профессор, профессор-консультант кафедры русского языка и общего языкознания ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет» Х.Ч. Алишина, доктор филологических наук, доцент кафедры калмыцкого языка, монголистики и алтаистики ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова» С.Н. Артаев, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой карачаево-балкарской филологии ФГБОУ ВО «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова» М.Б. Кетенчиев, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры филологии Бирского филиала ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет» В.В. Сальникова предоставили отзывы без замечаний.

Во всех отзывах отмечены актуальность темы исследования, личный вклад соискателя в разработку проблематики диссертации, научная новизна и практическая значимость, достоверность приведенных выводов, основанных на подробном анализе источников и литературы, сделан вывод о том, что диссертант Мухтарова Сандугаш Сабыржановна заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обоснован их высокой компетентностью в области исследуемой в диссертации проблематики,

наличием публикаций по тематике диссертационной работы С.С. Мухтаровой.

Диссертационный совет отмечает, что на основе выполненных соискателем исследований:

разработана методика комплексного сопоставительного исследования эффективных приемов перевода этнокультурных лексем казахского языка на русский и английский языки с учетом соблюдения таких требований, как сохранение национального колорита, реализация авторского замысла, оказание эмоционального влияния на читателя;

предложена авторская классификация казахской безэквивалентной лексики на материале сопоставительного исследования, представлены особенности перевода при помощи различных трансформаций и приемов;

доказана семантическая мотивация в выборе путей передач лингвокультурных особенностей безэквивалентной лексики казахского языка при переводе на русский и английский языки;

введен в научный оборот корпус казахской безэквивалентной лексики, представлена объективная картина процесса переводов трилогии И. Есенберлина «Кочевники» на русский и английский языки с использованием метода лингвокультурологического описания.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказаны положения, вносящие весомый вклад в теорию и практику сопоставительного языкознания и переводоведения за счет исследования безэквивалентной лексики художественного текста;

применительно к проблематике диссертации результативно использованы методы: сравнительно-сопоставительный, описательный, метод послойного, лингвокультурологического анализ;

изложены аргументы, характеризующие специфику казахской безэквивалентной лексики в романе-трилогии И. Есенберлина «Кочевники» в сопоставительном аспекте;

раскрыты основные сходства и различия перевода казахской безэквивалентной лексики на русский и английский языки;

изучен значительный, ранее не исследованный по объему новый этнокультурный, лингвистический материал казахской безэквивалентной лексики, отражающий национально-культурное своеобразие народа;

проведено системное историко-этимологическое исследование обширного лексикографического материала с привлечением данных других наук, результаты предлагается использовать в учебной практике при подготовке различных курсов (сопоставительное языкознание, контрастивная лингвистика, лексикология, лексикография, основы перевода, этнолингвокультурология, сравнительная типология казахского, русского и английского языков, методика преподавания казахского языка и др.).

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработана методика классификации безэквивалентной лексики по тематическим группам: бытовая лексика, духовно-культурная лексика, термины родства и общественно-политическая лексика; проанализированы основные приемы перевода: транслитерация / транскрипция, калькирование, описательный или разъяснительный перевод, приблизительный или уподобляющий перевод, результаты исследования внедрены в профильную деятельность Актюбинского регионального университета имени К. Жубанова, Баишев университета, ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»;

определены перспективы практического использования основных результатов исследования при составлении словаря безэквивалентной лексики казахского языка и учебных пособий;

создана система практических рекомендаций по применению способов передачи казахской безэквивалентной лексики на русский и английский языки при разработке комментариев к произведению И. Есенберлина «Кочевники», составлении многоязычных словарей безэквивалентной лексики;

представлены достаточно обстоятельный и глубокий анализ и логичная систематизация языковедческих и культуроведческих подходов к изучению перевода как процесса межъязыкового и межкультурного посредничества и переводных текстов как его результата, которые могут стать основой для дальнейшего совершенствования переводческих исследований.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:

теория опирается на апробированную теоретико-методологическую базу исследований, связанную с изучением безэквивалентной лексики в отечественном и зарубежном языкознании;

идея базируется на анализе солидного объема языкового материала (в количестве 3173 предложений оригинала и переводов, 173 лексических единиц), собранного из романа-трилогии И. Есенберлина «Кочевники»;

использованы современные подходы и принципы отбора языкового материала, обработки и сопоставительного анализа безэквивалентной лексики;

установлена качественная и количественная самостоятельность авторских результатов по выявлению особенностей способов перевода безэквивалентной лексики на неродственные языки;

использованы современные методы и приемы сбора, обработки и анализа лексических единиц.

Личный вклад соискателя состоит в его непосредственном участии на всех этапах исследования: сборе безэквивалентной лексики, ее классификации, систематизации и интерпретации с применением разнообразных методов и приемов, в отборе теоретической и практической литературы по выбранной теме, составлении картотеки, апробации результатов научного труда на конференциях различного уровня, публикации 18 работ по теме исследования.

В ходе защиты не было высказано критических замечаний.

Соискатель Мухтарова С.С. подробно ответила на задаваемые ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию об эффективных приемах перевода этнокультурных лексем казахского языка на русский и английский языки, в полном объеме раскрыла основные особенности передачи казахской безэквивалентной лексики в романе-трилогии И. Есенберлина «Кочевники» на неродственные языки.

Диссертация Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)» является научно-квалификационной работой, соответствующей требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней.

На заседании 24 сентября 2021 г. диссертационный совет принял решение за выполнение научной задачи, имеющей большое значение для развития сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания, присудить Мухтаровой С.С. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, участвовавших в заседании, из 20 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 14, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель
диссертационного совета

Родионов Виталий Григорьевич

Ученый секретарь
диссертационного совета

Софронова Ирина Владимировна

24 сентября 2021 г.